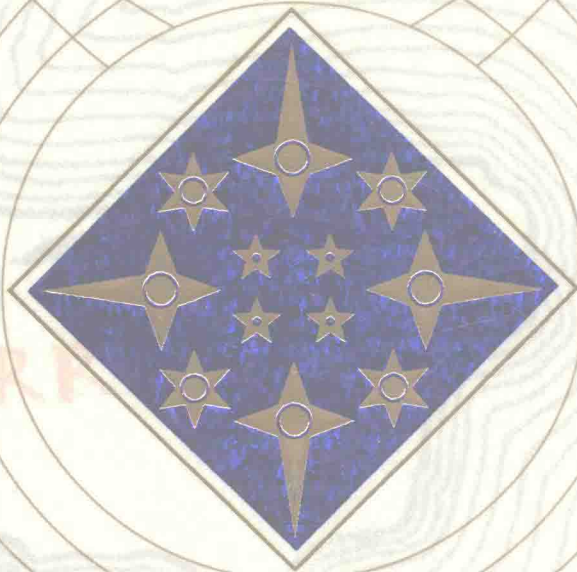
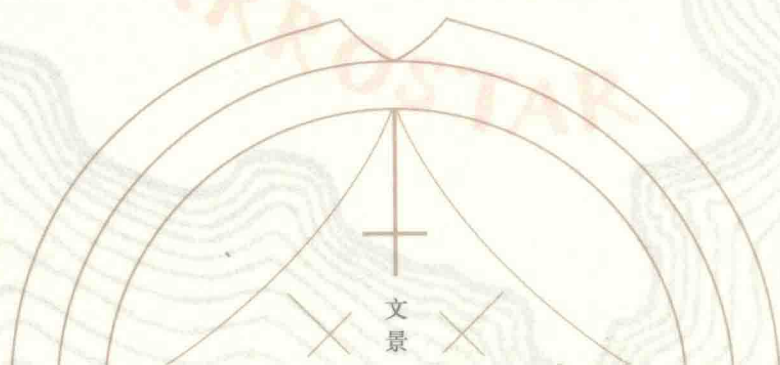


UNFINISHED TALES
OF NÚMENOR AND MIDDLE-EARTH
J. R. R. TOLKIEN



努门诺尔与中洲之
未完的传说

[英] J.R.R. 托尔金 著 [英] 克里斯托弗·托尔金 编 石中歌 邓嘉宛 译



文景

[illegible]

文
景

Horizon

社 科 新 知 文 艺 新 潮

努门诺尔与中洲之未完的传说

[英] J.R.R. 托尔金 著

[英] 克里斯托弗·托尔金 编 石中歌 邓嘉宛 译

出 品 人：姚映然

责任编辑：沈 宇 朱艺星

装帧设计：陆智昌

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司

(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印 刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制 版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开 本：680×980mm 1/16

印 张：40.5 字 数：452,000 插 页：2

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

定 价：89.00元

ISBN：978-7-208-13719-6 / I·1518

图书在版编目（CIP）数据

努门诺尔与中洲之未完的传说 / (英) 托尔金
(Tolkien, J.R.R.) 著; (英) 托尔金 (Tolkien, C.) 编;
石中歌, 邓嘉宛译. —上海: 上海人民出版社, 2016

书名原文: Unfinished Tales of Númenor and
Middle-earth

ISBN 978-7-208-13719-6

I. ①努… II. ①托… ②托… ③石… ④邓… III.
①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第067528号

本书如有印装错误, 请致电本社更换 010-52187586

文
景

Horizon



J.R.R.TOLKIEN

Unfinished Tales
of Númenor and Middle-earth

目 录

译者说明 _____ 1

说 明 _____ 3

导 言 _____ 5

第一辑：第一纪元 _____ 27

01 图奥及他前往刚多林的经过 _____ 29

注释 _____ 71

02 纳恩·伊·希因·胡林 胡林子女的故事 _____ 77

图林的童年 _____ 77

胡林与魔苟斯的对话 _____ 88

图林的离去 _____ 91

图林在多瑞亚斯 _____ 101

图林在匪帮中 _____ 112

矮人密姆 _____ 126

图林返回多尔罗明 _____ 137

图林进入布瑞希尔 _____ 143

墨玟与涅诺尔到纳国斯隆德的旅程 _____ 147

涅诺尔在布瑞希尔 _____ 158

格劳龙来袭 _____ 163

格劳龙之死 _____ 172

图林之死 _____ 182

注释 _____ 189

附录 _____ 194

第二辑：第二纪元 _____ 213

01 努门诺尔岛国概况 _____ 215

努门诺尔地图 _____ 216

注释 _____ 223

02 阿勒达瑞安与埃仁迪丝 水手的妻子 _____ 225

注释 _____ 277

03 埃尔洛斯一脉：努门诺尔诸王

从王城阿美尼洛斯落成到岛国沦亡 _____ 283

注释 _____ 291

04 加拉德瑞尔与凯勒博恩的历史

及罗瑞恩之王阿姆洛斯的历史 _____ 297

注释 _____ 332

附录（附录一，西尔凡精灵及其语言；附录二，西尔凡精灵的
辛达族君主；附录三，罗瑞恩的疆界；附录四，泮德戴尔港；

附录五，凯勒博恩与加拉德瑞尔的诸名)—— 336

第三辑：第三纪元 —— 355

01 金鸢尾沼地之祸 —— 357

注释 —— 366

附录（努门诺尔长度单位制）—— 374

02 奇瑞安与埃奥尔，及刚铎与洛汗之谊 —— 379

北方人类与战车民 —— 379

埃奥尔的驰援 —— 388

奇瑞安与埃奥尔 —— 393

伊熙尔杜惯例 —— 403

注释 —— 406

03 远征埃瑞博 —— 417

注释 —— 425

附录（有关《远征埃瑞博》各版文稿的评注）—— 426

04 搜寻魔戒 —— 441

黑骑手的追踪，基于甘道夫对佛罗多所述 —— 441

故事的其他版本 —— 446

关于甘道夫、萨茹曼和夏尔 —— 455

注释 —— 460

05 艾森河渡口之战 ——— 463

注释 ——— 474

附录 ——— 477

第四辑 ——— 487

01 德鲁伊甸人 ——— 489

注释 ——— 499

02 伊斯塔尔 ——— 503

注释 ——— 520

03 帕蓝提尔 ——— 523

注释 ——— 533

索引 ——— 539

中洲地图译名对照 ——— 631

译后记 ——— 635

译者说明

本书中有多处对《霍比特人》《魔戒》与《精灵宝钻》的引用，这些内容一律呈现以这三部书最新版的译文。本书提到了其他作者、插画师以及尚未译成中文出版的作品，其名如下：

<i>The Adventures of Tom Bombadil</i>	《汤姆·邦巴迪尔历险记》
<i>The Road Goes Ever On</i> , Donald Swann	《旅途永不绝》，唐纳德·斯旺
<i>The Complete Guide to Middle-earth</i> , Robert Foster	《中洲导读大全》，罗伯特·福斯特
<i>Pictures by J. R. R. Tolkien</i>	《托尔金绘图集》
<i>Tolkien Companion</i> , J.E.A. Tyler	《托尔金参考手册》，J.E.A. 泰勒
<i>A Tolkien Compass</i> , Jared Lobdell	《托尔金指南》，贾里德·洛布德尔
Pauline Baynes	波琳·贝恩斯

有关月份的精灵语名称，正文中使用方便计算日期的数字月份，但注明原文。在此给出昆雅语和辛达语月份名称列表，并附上这些名称所指的日期。

译名	昆雅语	辛达语	含义	对应日期	注释
一月	Narvinyë	Narwain	新日，新年	12/23-01/21	
二月	Nénimë	Nínui	水之月	01/22-02/20	
三月	Súlimë	Gwaeron	风之月	02/21-03/22	
	Tuilérë			03/23	春分节日
四月	Víressë	Gwirth	树木萌芽之月	03/24-04/22	
五月	Lótessë	Lothron	繁花之月	04/23-05/22	
六月	Nárië	Nórui	日照之月	05/23-06/21	
	Loëndë			06/22	年中日，仲夏节日
七月	Cermië	Cerveth	(含义不明)	06/23-07/22	
八月	Úrimë	Urui	暑热之月	07/23-08/21	
九月	Yavannië	Ivanneth	丰实之月	08/22-09/20	
	Yáviérë			09/21	
十月	Narquelië	Narbeleth	日消之月	09/22-10/21	收获节日
十一月	Hísimë	Hithui	迷雾之月	10/22-11/20	
十二月	Ringarë	Girithron	寒霜之月	11/21-12/20	

本书中那些克里斯托弗·托尔金先生在后续出版的资料中明确指出是“错误”的内容，译者尽量加以修正，并给出注释，说明缘由；但那些克里斯托弗·托尔金先生并没有定性为“错误”，而是给出了补充信息的内容，译者没有直接修改原文，只是添加注释。

说 明¹

鉴于书中评注出现的方式多种多样，本书的不同部分有必要使用不同的办法区分“作者”和“编者”。在全书的主要篇章中，作者所写均以正文格式呈现；倘若编者在这些篇章中插入评注，便以引文格式呈现，并且处理为缩进（例如本书第 386 页）。然而在《加拉德瑞尔与凯勒博恩的历史》一篇中，编辑说明占了主要篇幅，故采取了相反的缩进处理办法。在各篇的附录（以及《阿勒达瑞安与埃仁迪丝》一篇“故事的后续情节”部分，见本书第 267 页及后续段落）中，引自作者的部分采用缩进（例见本书第 200 页）。

对各篇附录正文的注释不用编号索引，而是以脚注形式给出²；作者本人针对正文某处的注释一律以“[作者注]”标出。

1 本说明为原书固有。说明中提到的“编者”为原书编者克里斯托弗·托尔金，本书中的“编辑说明”均出自其手。——中文版编者

2 标有“原注”字样。——中文版编者

导 言

肩负整理一位已故作者的文稿的责任，就要面对难以解决的问题。在这种情况下，有人会选择 not 发表任何现存资料，或只对作者去世时已经基本完成的作品破例。初看起来，J.R.R. 托尔金未发表的作品似乎就应当照此处理，因为他对自己的作品尤其挑剔苛刻，即便是本书收录的那些比较完整的篇章，倘若不经过进一步的大规模精修润色，他也是做梦都不会允许它们面世的。

但另一方面，我认为他创作的性质与范围把他的故事置于一种特殊的地位，就连那些被他弃用的故事也不例外。《精灵宝钻》当年就处于一盘散沙的状态，又已知家父有意对它进行改写（尽管很大程度上并没有实现），但我认为它绝不应该湮没无闻；而在编辑那一部书时，我虽犹豫了很久，还是自作主张地决定把它作为一部完整、连贯的作品发表，而没有采取考据研究的方式，给出一套依靠评注互相连接起来的零散文稿。实际上，本书各个篇章的基础全然不同，它们合在一起，并不能组成一个整体。本书只不过是一部关于努门诺尔与中洲的文集，各篇的文体、写作意图、完成程度和写作日期（以及我自己对它们的处理）都大相径庭。然而，我支持这些篇章出版的根据，虽然不如支持《精灵宝钻》出版的理由那样强有力，但本质上并无不同。有些人想必是不

愿错过这些画面的：米尔寇偕同乌苟立安特从哈尔门提尔山顶俯瞰“雅凡娜闪着微光的田野与草原，众神丰饶的金色麦田”；月亮自西方初次升起，为芬国昐的大队人马投下阴影；狼形的贝伦潜藏在魔苟斯的宝座下；精灵宝钻在幽暗的尼尔多瑞斯森林中骤然大放光芒。而我相信同样的一群人会发现，本书中这些传说的形式固然并不完美，但那些不完美远远不及这样的内容重要：（如今最后一次得闻的）甘道夫之声，在2851年的白道会上揶揄高贵的萨茹曼，或在魔戒大战结束后，于米那斯提力斯讲述他如何安排矮人前去袋底洞，促成了那场著名的聚会；在温雅玛，众水的主宰乌欧牟从大海中耸现身形；在纳国斯隆德，多瑞亚斯的玛布隆“像只野鼠般”藏身在大桥的废墟下；伊熙尔杜挣扎着离开安都因河的泥泞，却死于非命。

这部文集里的很多篇章，都是在详细阐述别处讲得较为简略，或起码有所提及的事件。必须立刻指出的是，本书的很多内容在一部分《魔戒》读者眼中并无价值可言，他们认为中洲的历史架构不是结果，而是途径，不是记叙的目的，而是记叙的风格，他们对进一步探索它本身兴致缺缺，不想知道洛汗马克的骑兵编制如何，对德鲁阿丹森林的野人全然不感兴趣。家父当然不会认为他们有什么不对。他在一封写于1955年3月《魔戒》第三部出版之前的信中说¹：

现在我真希望自己没答应过要写附录！因为我觉得，它们要是以删减、压缩过的形式面世，就满足不了任何人——肯定满足不了我。从我收到的（数量骇人听闻的）来信判断，显然也满足不了享受这类内容的人——他们的人数多得惊人。而那些只把本

1 参见《托尔金书信集》，信件160号。——若无特殊标明，均为译者注，全书下同

书当作“英雄传奇”来欣赏，把“未加解释的前尘回顾”看作文学效果的一部分的人将会忽视附录，这再正常不过。

有种趋势是把全套东西当作一种庞大的游戏，这到底是不是好事，我现在一点把握都没有——对我来说肯定不是，我觉得那类东西实在是种要命的诱惑。这么多人会吵着索求纯粹的“信息”或“学识”，我想，这是在褒奖那个基于非常复杂又详细的地理、年代和语言设定的故事带来的奇妙影响。

次年他在一封信中写道¹：

……而很多人像你一样索求地图，别的人则不想要地理说明，更想要家系说明；很多人想要精灵语的语法、音韵学和范例；有些人想要格律学和诗体学……音乐家要的是旋律和音乐符号，考古学家要的是瓷器和冶金，植物学家要的是对瑁珑、埃拉诺、妮芙瑞迪尔、阿尔费琳、瑁洛斯和辛贝穆奈更准确的描述，历史学家要的是刚铎的社会与政体结构的更多细节；大众要的则是关于战车民、哈拉德、矮人起源、亡者、贝奥恩一族和（五位）巫师当中的两位失踪者的内容。

但无论对这个问题持何种看法，对有些人——比如我自己——来说，还有比单单发掘有趣细节更大的价值：得知努门诺尔人维安图尔指挥他的船恩图莱西（“归返”），乘着第二纪元 600 年的春风，驶入灰港；“长身”埃兰迪尔的陵墓被其子伊熙尔杜安设在烽火丘哈利菲瑞恩的山

1 参见《托尔金书信集》，信件 187 号。